

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg co przepowiedział przez usta wszystkich proroków Jego wycierpieć Pomazaniec wypełnił tak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg zaś wypełnił w ten sposób to, co (dokładnie) przepowiedział przez usta wszystkich proroków,* że Jego Chrystus będzie cierpiał.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Bóg, co wcześniej ogłosił przez usta wszystkich proroków, (że) wycierpi Pomazaniec* Jego, wypełnił tak. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg co przepowiedział przez usta wszystkich proroków Jego wycierpieć Pomazaniec wypełnił tak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg natomiast wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków — mianowicie, że Jego Chrystus będzie cierpiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Bóg w ten sposób wypełnił to, co przepowiedział przez usta wszystkich swoich proroków, że jego Chrystus będzie cierpiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Bóg, co przez usta wszystkich proroków swoich przepowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, to tak ziścił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg, co przez usta wszech proroków pierwszej opowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, tak ziścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg w ten sposób spełnił to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że Jego Mesjasz będzie cierpiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg zaś wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że jego Chrystus cierpieć będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Bóg w ten sposób wypełnił to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że Jego Mesjasz będzie cierpiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie w ten sposób wypełniło się to, co wcześniej Bóg przez wszystkich proroków zapowiedział o cierpieniu Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co Bóg wcześniej ogłosił ustami wszystkich proroków, że mianowicie Jego Mesjasz będzie cierpiał, to również spełnił.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W ten sposób Bóg wypełnił to, co zapowiedział przez

¹⁾ <x>490 24:27</x>

²⁾ Proroctwa o cierpieniu Jezusa: <x>290 53:7-8</x> por. z <x>510 8:32-33</x>; <x>230 2:1-2</x> z <x>510 4:25-26</x>; <x>230 22:1</x> z <x>470 27:46</x>; zob. także <x>670 1:11</x>.

³⁾ <x>290 50:6</x>; <x>290 53:4</x>; <x>510 17:3</x>

⁴⁾ "wycierpi Pomazaniec" - w oryginale zależne od "wcześniej ogłosił".

	literacki	Współczesny Przekład	wszystkich proroków, że Mesjasz będzie cierpiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez wszystkich proroków, że Mesjasz będzie cierpiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог, наперед звіщаючи устами всіх пророків, що Христос має потерпіти, учинив так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Bóg sprawił, że Chrystus wycierpiał tego rodzaju rzeczy, jakie zapowiedział przez usta wszystkich swoich proroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale tak oto wypełnił Bóg to, co zawczasu zapowiedział, gdy przemawiał przez wszystkich proroków, mianowicie że Mesjasz miał umrzeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w ten sposób Bóg spełni to, co uprzednio zwiastował przez usta wszystkich proroków – że jego Chrystus będzie cierpieć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg jednak wypełnił to, co wszyscy prorocy kiedyś zapowiedzieli o cierpieniu Mesjasza.